

# 跨文化教学策略研究

林娟娟

(厦门大学外文学院,福建厦门 361005)

**摘要:**世界多元文化共存和互动的形势对外语教学中的文化教学提出了新的挑战和要求。培养学习者自觉的跨文化意识以及对不同文化的敏感性和洞察力,使学习者成为具有跨文化交际能力的高素质人才,已成为新世纪跨文化教学的主要目标。为此,我们应在跨文化教学过程中加大力度研究目的文化,研究跨文化教学策略。

**关键词:**文化教学;跨文化意识;目的文化;教学策略

**Abstract:** The coexistence and interaction of the world's various cultures have posed new challenges to and set higher demands on the teaching of culture in foreign language teaching. How to cultivate students' intercultural awareness and sensitivity and improve their intercultural competence have become the urgent tasks to be fulfilled by teachers of intercultural learning. It is proposed that more research focus should be laid on the target culture and intercultural teaching strategy.

**Key Words:** teaching of culture; intercultural awareness; target culture; teaching strategy

中图分类号:H319 文献标识码:A 文章编号:1004-6038(2006)04-0031-03

## 1. 引论

在跨文化教学中把语言教学与文化教学相结合,培养学习者的跨文化交际能力已成为外语教师的共识。但是,如何在外语教学过程中有目的、有计划、有系统和有效率地实施文化教学,实现融语言与文化为一体的教学机制,亦成为外语界共同关注的热门课题。越来越多的学者和教师对此在理论和实践两个方面经常思考,不断探索,跨文化教学的新观念、新策略和新建议层出不穷,众说纷纭。

本文在研究和实践的基础上,从文化语言学的角度,重新审视了语言教学与文化教学密不可分的关系,强调了跨文化教学中文化意识培养的重要性,指出跨文化教学策略研究与实施的必要因素。

## 2. 培养学习者的跨文化意识和文化敏感性

### 2.1 跨文化教学中的文化定义

首先,我们应当明确跨文化教学中的“文化”指什么。从外语学习的角度看,学习者是通过习得语言来习得文化的,这就要求我们对文化的解释不仅需要考虑它的完整性,还必须顾及其可行性和可实施性。迄今为止,有关文化的定义就有200之多,这是由于不同的学科分别从不同的角度、不同的侧重点去解释和研究文化。通过综合分析各家观点,我们可以从两个方面来理解文化:一是正式文化,就是通常人们所说的大写字母“C”文化,即一个国家的地理、历史、自然、政治、哲学、文学、经济、教育、科技等。二是小写字母“c”文化,即某一特定人群的生活方式、行为规范、风俗习惯、文明、传统和人文精神等,对其理解可以着眼于精神方面,即隐藏其中的价值观念、审美情趣、思维方式。

一个国家的正式文化作为既成的知识文化,人们可以直接学习而获得,但最具有影响力的则是小写字母“c”文化,因为它是隐性的,

潜意识的,人们很难从外部观察而认知。随着交通与通讯手段的迅速发展,“地球村”越来越小,人类各民族文化相互交流的深度和广度都在不断拓展。人们生活在多元文化社会里,由于语言文化问题而引发的国内和国际纷争层出不穷,这迫使国际社会不得不去解决伴随着不同语言和文化的交流与接触而产生的一系列新问题,“语言与文化”问题受到了前所未有的关注。人们深刻地认识到,单纯依靠迄今为止局限在传统的语言学或文学研究框架内的研究,不能解决当前国际社会所面临的具有相当广度和深度的语言与文化诸问题,必须重新审视旧的传统研究框架,从整体上把握对人类及其社会具有本源意义的语言,并把它与使用这一语言群体的文化进行交叉研究,从而构筑起跨越人文、社会、自然、科学等领域的跨学科研究体制。“跨文化交际学”和“语言国情学”等学科的诞生,使世界范围内的外语教学实现了由传统的教学法向科学的教学法的历史性转变,把语言与文化、社会语言学、语用学的研究成果直接引入外语教学,外语教学中的文化定义从大写字母“C”文化扩展到小写字母“c”文化,把小写“c”文化作为外语教学中的主要内容。这一界定,明确了如何在外语教学中进行文化研究,以及把语言与文化结合起来研究的范畴。(参阅王福祥、吴汉樱,1994;戴昭铭,1996)

### 2.2 语言与文化的关系

由于语言是人类在长期的劳动生活文化创造活动中产生的,语言既是文化的重要载体,又是文化的组成部分,在其产生、发展和变化过程中,它自然而然会受到本民族文化的制约和影响。因而任何语言都带有所属文化系统的特征,包含着深刻的人文属性,充满了民族的文化精神和文化心理,体现着民族的世界观。因此,在跨文化教学中不论及语言的文化背景、知识,就无法解释语言。

不同文化背景的人,往往以本国文化为背景,不知不觉地用在本民族文化熏陶下形成的思维方式、价值观念、行为方式和语言习惯去

理解和使用所学语言。例如,日本社会通用的问候语「おはようございます」、「こんにちは」和「こんばんは」。现行的许多日语教材多以“语言为中心”,以语法为骨架编著而成,没有突出文化,忽视语言在实际场合的运用,只是简单地分别标出英语或中文的对应词语,所以,初学者往往容易被引入歧途,以为这些日语问候语与英语或中文的对应词语意思完全相同。然而这在很大程度上是不正确的,因为语言在惯用语的使用上不同于任何其他语言。英语或中文的问候语的“上午好”、“下午好”、“晚上好”的时间通常分别指上午6时至中午12时;中午12时至下午6时;下午6时以后。但是日语的「おはようございます」只能在上午10时以前使用。众所周知,日本正积极朝着国际化社会目标前进,他们在海内外的交流日益扩大,不同的语言与文化也互相影响而发生变化。可以说,这也体现了日本人对异文化的理解和适应(异文化间教育学会编,1997)。「おはようございます」用法的时间范围扩大了,覆盖的时间与英语“Good Morning”相同。「こんにちは」与「こんばんは」在使用范围上也变得几乎与英语相同。

但是,在日本社会里,这两种不同问候语的含义不仅只有下午和晚上的时间差,还必须看场合,根据人际关系的亲密度、年龄、身份、地位等因素加以区别正确使用。通常,学日语的学生在教学楼走廊或其他地方遇到教师时,经常会轻松自如地打招呼「おはよう」、「こんにちは」或「こんばんは」,有的日本教师也不太能接受这种说法(真田信治 胡士云,1996)。一般说来,在日本对年长者需用敬语形式,对晚辈或同辈则用简体形式表达,显得亲密直率。这是日语表达形式中的所谓“待遇表现”,即说话者对对话中的人物表示尊敬、亲切或轻蔑态度的一种语言表达方式。从语言与文化关系的角度来看,时间问候语这一语言表达上的特点是日本民族文化心理的一种体现。「おはよう」是简体表达形式,「こんにちは」和「こんばんは」原本也是省略后半部分的形式,所以不适合用于需尽礼仪礼貌者(参阅芝垣哲夫等,1984;细川秀雄,2002)。不懂得对语用上的差异加以区别,同一集团内参与交流的人可能容忍这种做法,但集团外的人却会认为不合情理而最终导致交际失败。可以认为,这种状况与语言表达之间的关系,以及人们对其如何把握的潜意识里就蕴藏着“语言的文化”。但是,由于中国学生不了解日本社会里这种语言表达与文化背景之间的关系,把「こんにちは」和「こんばんは」两种不同的问候简单地理解为时间上的差异而随意使用,尽管说的是流利的日语,却经常会产生交际障碍。可以说,这是来自“定式思维”的影响,话语者由于受自身价值观的束缚,在交际过程中完全以自己本民族的文化心理、行为规范和认识标准去看待异文化,这势必造成误会和干扰,甚至导致交际的失败。为达到文化理解之目的,我们有必要培养学生自觉的跨文化意识和对异域文化的敏感性,超越自身文化形成的价值观,全面地把握异域文化背景知识。

### 2.3 跨文化意识和文化敏感性

跨文化意识是指对影响人们行为和观念的自身文化和其他文化的理解,包括对人类行为的表现和文化模式差异的理解。如前所述,跨文化教学中的“文化”的概念从大写字母“C”文化扩展为小写字母“c”文化,文化教学的目标也由单纯传达目的文化的信息转变为培养学习者的跨文化交际能力,跨文化意识不仅仅是外在的知识,更是一种内在的能力和素质,是对文化现象、模式、特征以及异域文化差异的洞察和理解,因而有的学者又把“跨文化意识”称为文化的敏感性

或洞察力。具备跨文化意识就是能够认识到每个人都是文化的产物,人的行为和观念都受到自身文化的制约,而语言和行为还受到种种社会可变因素的影响。许多语言文化教育专家在阐述语言文化教育目标时,都把培养跨文化意识看作文化教学的首要目标。英国学者Byram(转自陈申,2001)曾经指出:“文化意识的教育应该涉及两种观点,使学生同时成为研究者和被研究者,让他们通过比较获得一种视野。在从两个角度进行的比较过程中,学生获得了跨文化能力。”他强调了培养文化意识的重要性,强调了获得一种新的文化视野是新的文化教学的核心内容,其结果是学习者文化观念的转变。他认为外语学习和直接的文化交流不能自动导致文化理解,没有对文化进行研究分析和解释,学生也就没有进入目的文化的框架来思考和理解目的文化,他们增加的只是一些文化信息,而依然以自己固有的文化观念为标准去衡量目的文化。对此,我们应采取新的教学策略研究目的文化,把培养跨文化意识作为跨文化教学的核心目标,在实践过程中,根据不同的教学阶段和教学内容,有目的、有系统和有效率地实施语言与文化相融合的教学模式。让学生通过词汇、语法、句型、篇章的学习以及听说、阅读、文学、翻译、写作等课程感受和领悟不同的文化现象和文化内涵,细致地体会语言的表层和内涵之间的微妙关系,学习理性地把握外语的语法规则和文化规则,形成自觉的跨文化意识。通过实际的交流活动,让语法规则和文化规则内化为学习者的言语活动机制,从自觉的跨文化意识发展到不自觉的(下意识的、自动化的)文化敏感性。

### 3. 文化研究的教学策略之探索与实践

外语教学中的文化定义,应包括表层文化和深层文化。表层文化指的是一个社会群体在人际交往中的约定俗成的习惯性定势构成的生活方式和交往方式,具有鲜明的民族、地域特色的行为模式,如风俗习惯、道德风尚、语言风格、礼仪礼貌、言谈举止的行为规范等,人们通过观察、介绍可以逐步了解的文化形态,因其比较繁多零散,不易理出头绪。深层文化指的是精神本质层面,如价值观念、思维方式、情感方式等,它是一个民族共同体在长期的共同生活中氤氲化育而成的民族心理结构,它与表层文化交融互摄、互为表里。深层文化需要通过理性的思维才能把握,由于它比较集中、系统、稳定,一旦认识了它,就能比较全面、深刻地把握一个民族的文化特征,并由此更容易理解其表层文化的种种表现。深层文化制约着人们的行为方式,并通过表层文化表现出来,因而,每个民族几乎都有自己独特的内容和方式。例如,日本人在婚礼葬礼以及其他仪式要穿戴合适的正式服装和头饰;在公务会谈、私人拜访以及送往迎来等各种场合表示的礼仪礼貌,如日式鞠躬、问候寒暄都训练有素,十分得体。我们可以通过表层文化的种种表现来探索日本文化的特征,认识其深层的日本民族精神。

笔者认为,在跨文化教学中,就某一语言现象设立专题进行文化研究,把语言现象和相关文化有机融合,使学习者通过习得语言而习得文化,这也是有效的语言文化教育策略之一。日语中有关气候寒暄、季节问候语在日本文化中独具一格,颇有情趣。由于气候、季节和时令景物无不与自己朝夕相随,息息相关,所以学生感到自然贴切,容易接受。为此,笔者把气候寒暄语作为一个专题进行文化研究,并将其研究成果运用在教学实践中。日本人在交际、寒暄和应酬时通常以天气和季节感觉打开话题,因而,无论是电视节目主持人面

向观众报道新闻,还是电视访谈节目中宾主双方展开论谈;无论何种形式的公开演讲、讲座抑或纷呈精采的各种晚会,都可以谈论天气情况打开话题:紅葉がひとときを鮮やかにってまいりました(红叶变得格外美丽)、しとしとと静かに降る雨は、なんとなく春らしく感じますが雨淅淅沥沥地下着,不由让人感到春天来临了)。更有甚者的是在其间不断见缝插针地引入关于当天气候以及相应节令的信息。人们还可时常听到不期而遇的人们相互问候:いつまでも寒い日が続きますね(天气总是这么冷啊);よく降りますね(雨下得真大呀)、(藤本和贵夫·木村健治,1997;桶口清之,1989)等等。

教师的介绍和讲解使学生懂得了这类寒暄交际句式的语言功能,但他们对日本人如此钟情于气候寒暄却感到困惑不解,甚至认为日本人是否无聊而没话找话说。所以,在进行日语实践时,如教学过程中设计的课堂讨论、个人演讲、二人会话或与日本人交流时,他们几乎不运用所学的气候寒暄语。由此可见,来自不同文化背景的人使用话语的策略不仅与行为规范和礼貌有关,而且在更深层次上与思维方式和民族心理紧密相连。日本人习以为常的气候寒暄、季节问候语给深受本国文化影响和制约的中国学生带来交际上的不适应、不自在或言不由衷的牵强附会,甚至产生误解等等,都极大影响了跨文化交际的顺利进行。因此,单纯的语言学习和了解目的文化知识不足以形成跨文化交际能力,自觉的文化意识还应以理性为依据。只有深入研究其深层的文化意义和日本民族的文化心理,并且把研究的心得与教学实践密切结合,针对课本内容和课堂实际,主动积极地、有计划地、系统地向学生传授与语言学习和运用密切相关的文化因素,即语言中所包含的文化因素,使学生能系统地了解日本文化的表层结构以及这二者之间的关系,了解文化结构对日语的语言结构的制约关系,在语言学习和运用中自觉地认识并努力去适应这种关系。

对此,笔者在精读课教学中,有意识地融入与日语学习和运用密切相关的文化因素和文化背景知识。以上述“气候寒暄语”为例,笔者把它应用到课堂教学中,在授课前的几分钟里,用天气和季节性用语问候学生,一方面由此迅速把学生的精力集中起来,调动起他们的外语思维,另一方面则可以使学生在潜移默化中开始主动学习日本文化的历程。把日语中关于季节的词汇、时令的说法;日本一年中大自然呈现的四时变化、四季风物以及相应的传统的民俗节日和游乐活动向学生做介绍,进而让学生对比中日语言文化和两国风土人情之异同。这一过程贯穿在推移的时光和循序渐进的教学内容的组织之中。

正因为气候与人们的生活息息相关、朝夕相随,气候寒暄、季节问候语能够传达一种关心和牵挂,唤起人们心里亲切的感觉,制造易于沟通的氛围,成为彼此联系、相互体贴的纽带,所以它融洽了师生感情,营造了轻松和谐的课堂气氛,活跃了学生的外语思维,又激发起他们深入学习和研究日本文化的兴趣,从而有助于多元文化互动的情景,其结果是学生在教师指导下探求和揭示了新知识。简而言之,日本文化的种种表象既可以从日本人是农耕民族这一视角加以分析,也能与日本所处的自然地理环境结合起来考察。由于地处岛国,日本一年四季变化鲜明,原始的农耕作业又培养了日本民族对气候的关心和敏锐感觉,从而形成了自己特殊的四季生活和季节感情,气候寒暄语为此应运而生(多田道太郎等,1978;伊藤直哉,铃木志のぶ,1999)。随着历史的发展和变化,关于气候的寒暄、季节的问候语

原有的意思也演变了,人们在日常生活中热衷使用它,并非为交流气象信息之需要,而是为了酝酿一种谈话的气氛,寻找共同的感觉。因为在日本社会文化圈中,人们追求人际关系的和谐,崇尚“以和为贵”的伦理道德,并以此作为自己的生活准则,所以用这种方式对人问候寒暄或打开话题,不仅显得自然轻松,而且万无一失,可以面对形形色色的人群,即便对方是少言寡语者也会对此作出反应搭起腔来(韩立红,2003;今井喜照,1995)。当彼此之间的距离感缩短时,进一步的交流也顺其自然地得以展开。气候寒暄语可谓日本社会生活的万用法宝,它体现了日本人的心态、思想感情以及独特的审美意识。对气候寒暄语进行社会文化诠释,可使学生了解其特定的语言结构独特的表达思想的功能,以及它所体现的日本季节文化的内涵。

结合精读课教学展开的文化教育在由浅入深,循序渐进的教学过程中,使学生获得的不仅仅是语言知识和言语能力。他们通过许多日本文化的表层现象深入了解文化的深层结构,逐渐使文化规则内化为言语机制,在自己的深层意识里形成文化敏感性,从而比较容易主动、自如地表达和成功地沟通。

#### 4. 跨文化教学策略实施的要素

文化教学应当是指有目标、有计划的教学活动,而不是无意识、非意识的学习行为。跨文化教学中的文化教学的目标随着时代的变迁曾几经重要的变化,多样化的教学策略也相应产生。传统的语言教学思想认为文化是由语言传达的信息,教授语言的同时就会教授相关的文化,文化教学自然而然存在于语言教学中,把文化教学的目标和通过语言教学获得的文化教学成果混为一谈,忽视了文化素养教育。20世纪80年代以后,文化教学得以重视,但是以了解和记忆目的文化的信息为目标,侧重历史、地理、文学、艺术等大写的“C”文化内容。许多高校的日语教育在办学方针和教学内容上相应地进行了调整和更新,除了保留原有的有关语言学方面的基础课外,增加了《日本概况》和日本的社会、政治、历史、经济、教育等课程,把文化视为以上课程内容的综合,主要介绍日本的知识文化。随着交际语言教学理论、社会语言学、语用学、文化语言学的兴起,文化教学的重点从大写的“C”文化转变为思维、观念、行为等小写的“c”文化内容,文化教学的目标也从单纯传达目的文化的信息转变为培养学生的跨文化交际能力。然而,要达到这一目标并非易事,因为它涉及到外语教学的多个方面。如前所述,采取有效的跨文化教学策略,研究语言与文化的相互关系和相互作用,可以培养学生自觉的跨文化意识和对不同文化的敏感性,使其成为具有跨文化交际能力的高素质人才。根据个人的实际体会,笔者拟提出实施文化研究的的教学策略所应当具备的条件。(参阅陈申,2001)

(1)文化研究的的教学策略对教师业务水平和综合素质的要求较高,教师应与时俱进,更新教育观念,提高自身文化素质,使自己成为教学者又是研究者,教学与研究并重。教师所具备的语言知识和能力为学术研究提供了得天独厚的条件,因而教师在研究目的语的同时,也要重视研究目的语的文化蕴涵,使自己具有对目的文化的理解力、洞察力以及扬弃的能力。另一方面,教师还要学习、研究母语的文化,具备双重文化的理解能力。在教学过程中要理智地对待不同文化间的差异,通过语言对比和文化对比,使学生了解两种文化的异同,树立起明确的跨文化意识,培养对不同文化模式的容忍性,避免产生文化偏见,增强跨文化交际能力。(下转第58页)

告)。也许还有其他分类方法,由于篇幅所限,我们不再详论。

### 5. 结语

夸张是进行语言交际的有效手段之一,夸张没有真值,因为它只是通过放大意象来表达情感。本文作者根据关联理论,对夸张进行了具体理论解释,提出了自己的具体理论框架。对表达夸张的五种手段进行了理论探索,其基础是人类语言交际的认知现实。当然,中西方表达夸张的手段肯定有差异,但是有一点是共同的:使用夸张进行交际时,要符合常识,注意文化习俗,这样,夸张才能形象生动地表达意象,听话者才能很好地理解这些生动形象的心理意象。对于夸张的不同划分方法,我们需要根据具体语言文化的具体语境,进行更深入地探讨。

### 参考文献:

- [1] Grice, H. P. *Studies in the Way of Words* [M]. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1989.
- [2] Lakoff & Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. The University of Chicago Press, 1980.
- [3] Locke J. *An Essay Concerning Human Understanding* [M]. London: Dent, 1961.
- [4] McCarthy, M. et al. There 's Millions of Them: Hyperbole in Everyday Conversation [J]. *Journal of Pragmatics*, 2004 (36).
- [5] Shanton, C. & Weaver, W. *The Mathematical Theory of Communication* [M]. Urbana, IL: University of Illinois Press, 1949.
- [6] Sperber, Dan, & Deirdre Wilson. *Relevance: Communication and Cognition* [M]. Oxford: Blackwell, 1986/1995.
- [7] 何自然 冉永平. 语用与认知——关联理论研究 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [8] 胡曙中. 英汉修辞比较研究 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1993.
- [9] 熊宪光主译. 文心雕龙白话今译 [M]. 重庆: 西南师范大学出版社, 1996.

(上接第33页)

(2) 从文化语言学的角度就设立的语言专题进行深入和系统的文化研究。文化语言学把语言看作民族文化的模式和构成民族文化的符号系统,认为语言与文化之间始终存在着密不可分的内在联系。教师可依据文化语言学的理论和方法进行文化研究,并把研究的成果融合在跨文化教学中。在文化研究的教学策略中,教学的重点从“教”向学的角度转变,体现学生的主体作用,以学生为中心。因此,教师不仅要自己传道授业解惑,还要从文化研究专题、范围和方法上指导和训练学生,使学生在研究的过程中克服自己的文化偏见,摆脱自身价值观念的束缚,以科学的态度对大量原始文献资料加以梳理。

文化研究的教学策略是一种高层次、高难度的学习,具有挑战性,探索过程和发现的结果能激发与调动学生的学习积极性,学生完全可以积极配合,通过各种渠道主动学习。他们将重视知识的价值,不断进取,鼓励与促成学生对语言和文化关系深度的理解。由于跨文化的口头交际对听说能力的提高至关重要,阅读参考文献和写作研究报告可促成书面交际能力的飞跃,因此,文化研究有利于培养学生听、说、写、读4项语言技能的全面发展。

(3) 教科书应兼顾文化习得方面的内容,尽量反映目的语的文化特点,真正融语言与文化为一体。选择课文的标准应看其文化视点是否突出,是否包含一定的社会文化内容,有否反映民族生活方式和思想观念的背景知识,以便适应跨文化教学多样化的动态趋势。

### 5. 结语

外语教学中的文化教学在观念、内容、目标、方法等方面都发生

了新的变化,教学策略不断推陈出新,我们只有在理论和实践两个方面不断探索,优化教学模式,才能适应新世纪日益发展的跨文化教学的挑战和需要。

### 参考文献:

- [1] 异文化间教育学会编. 异文化间教育 11 [M]. 日本: アカデミア出版会, 1997.
- [2] 芝垣哲夫等. 文化の表层と深层 [M]. 日本: 创元社, 1984.
- [3] 伊藤直哉, 铃木志のぶ. 多文化社会における合意形成 [M]. 日本: 北海道大学言语文化, 1999: 20-21.
- [4] 藤本和贵夫, 木村健治. 言语文化概论 [M]. 日本: 大阪大学出版会, 1997.
- [5] 细川秀雄. 日本語教育は何をめざすか [M]. 日本: 明石书店, 2002.
- [6] 桶口清之. 日本語の常识事典 [M]. 日本: 日本昭文社, 1989.
- [7] 多田道太郎等著. 日本語と日本文化 [M]. 日本: 朝日新闻社, 1978.
- [8] 今井喜照. 日本語教育の研究 [M]. 日本: 对外经济贸易大学出版社, 1995.
- [9] 真田信治, 胡士云. 日本社会语言学 [M]. 北京: 中国书籍出版社, 1996.
- [10] 戴昭铭. 文化语言学 [M]. 北京: 语文出版社, 1996.
- [11] 陈申. 语言文化教学策略研究 [M]. 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001.
- [12] 王福祥, 吴汉樱. 文化与语言 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [13] 韩立红. 日本文化概论 [M]. 天津: 南开大学出版社, 2003.